Porównanie tłumaczeń Izajasza 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie zbliżyłem się do prorokini\* i ta poczęła, i urodziła syna. I powiedział do mnie JAHWE: Daj mu na imię: Szybki-łup-śpieszna-grabież,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie zbliżyłem się do prorokini, a ona poczęła i urodziła syna. Daj mu na imię: Szybki-łup-prędka-grabież — powiedział JAHWE — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem zbliżyłem się do prorokini, a ona poczęła i urodziła syna. I JAHWE powiedział do mnie: Nazwij go: Maherszalalchaszbaz. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wtemem przystąpił do prorokini, która począwszy porodziła syna. I rzekł Pan do mnie: Nazów imię jego: Pospiesz się do łupu, pokwap się do korzyści. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i przystąpiłem do prorokiniej, i poczęła, i porodziła syna. I rzekł JAHWE do mnie: Nazów imię jego: Pośpiesz się łupy zdzierać, kwap się brać korzyści. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zbliżyłem się też do prorokini. Ona poczęła i porodziła syna. I rzekł mi Pan: Nazwij go imieniem Maher-Szalal-Chasz-Baz, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem zbliżyłem się do prorokini, i ta poczęła, i urodziła syna. I rzekł Pan do mnie: Nazwij go: Maher Szalal-Chasz Baz, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie zbliżyłem się do prorokini, a ona poczęła i urodziła syna. Wtedy JAHWE powiedział do mnie: Nadaj mu imię Maher-szalal-chasz-baz, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem współżyłem z prorokinią, a ona poczęła i porodziła syna. JAHWE powiedział do mnie: „Nadaj mu imię Maher-Szalal-Chasz-Baz. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zbliżyłem się potem do małżonki a ona poczęła i porodziła syna. Wtedy Jahwe powiedział do mnie: - Nadaj mu imię ”Maher-szalal chasz-baz” [co znaczy: ”Spieszny łup - prędka - grabież”]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І я приступив до пророчиці, і вона зачала в лоні і породила сина. І Господь мені сказав: Назви його імя: Швидко ограби, швидко захопи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przybliżyłem się do prorokini, i poczęła, i urodziła syna. A WIEKUISTY do mnie powiedział: Nadaj mu imię: Szybki łup, chyża zdobycz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem zbliżyłem się do prorokini i stała się brzemienna, a po jakimś czasie urodziła syna. Wtedy JAHWE rzekł do mnie: ”Nazwij go imieniem Maher-Szalal-Chasz-Baz, |

1. 1) <x>20 15:20</x>; <x>70 4:4</x>; <x>120 22:14</x>; <x>140 34:22</x>; <x>160 6:14</x> [↑](#footnote-ref-2)